

中央研修センター
TOKYO INTERNATIONAL CENTER

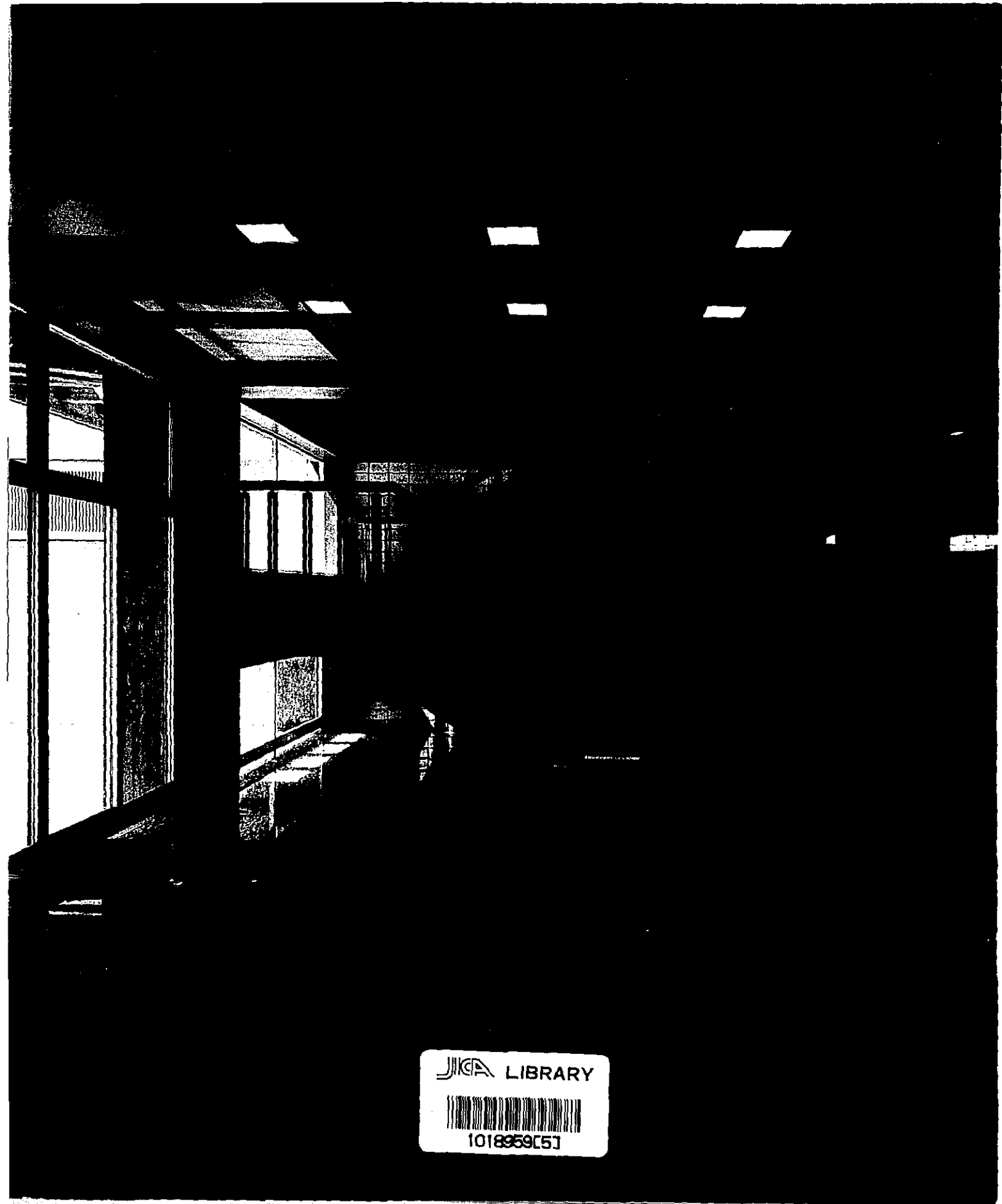
JICA
000
36
KA
LIBRARY

国際協力事業団

| | |
|---------------------|-----|
| 受入 月日 '84. 5. 25 | 000 |
| 登録No. 07810 | 36 |
| | KA |

昭和39年9月26日印刷・昭和39年9月29日発行

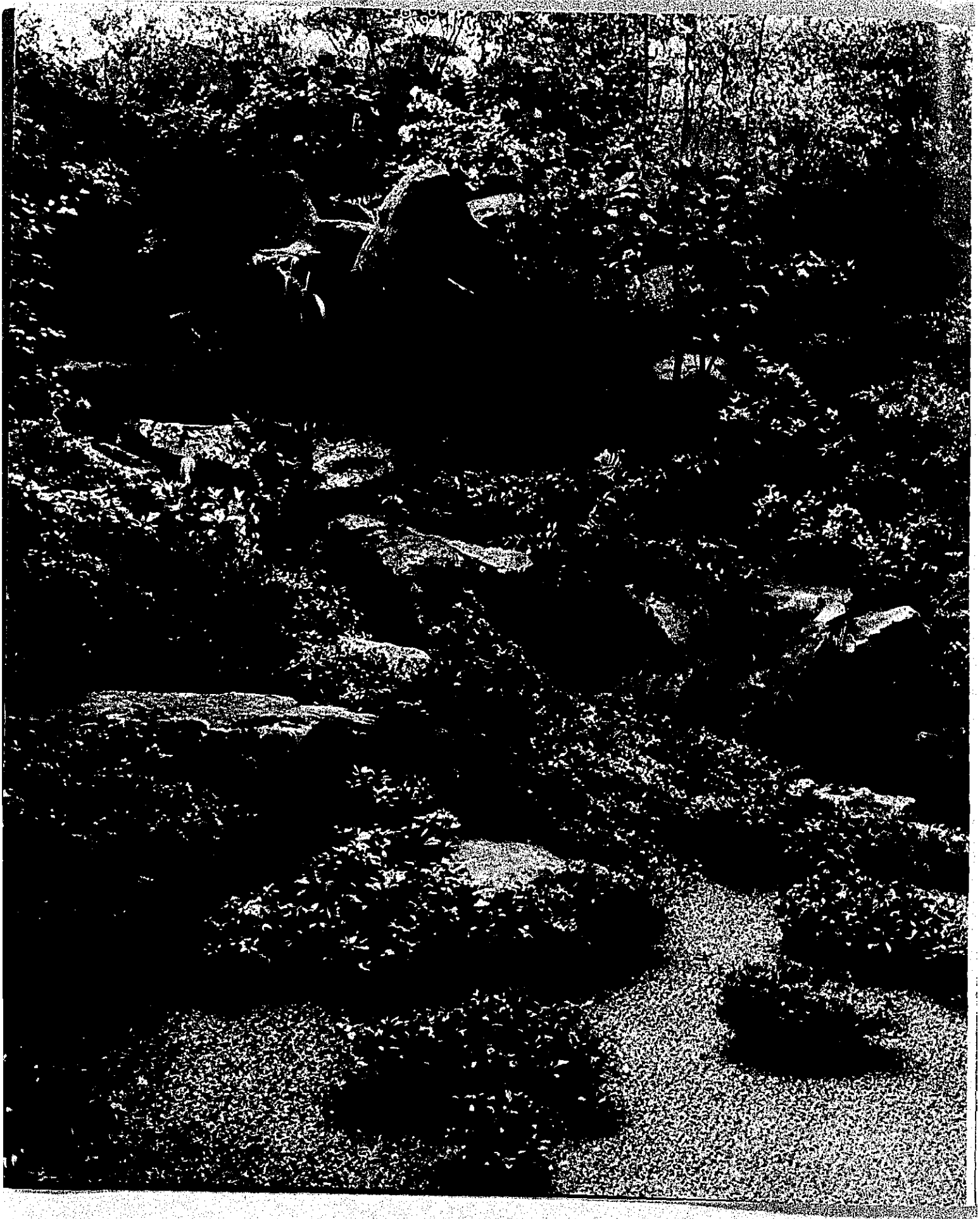
編集・発行 海外経済協力事業団 東京都新宿区本町町42 (353) 2171
制作 株式会社建設図書 東京都港区芝田町3-12 (501) 0561
協 賛 株式会社 昭 和 東京都港区赤坂青山町1-1 (402) 3171



JICA LIBRARY



1018959[5]





ご 挨拶

小林 中

海外技術協力事業団会長

海外技術協力事業団は我国の低開発国に対する技術協力の総合的推進機関として昭和37年6月に創立されて以来、各位のご協力のもとに着々と事業の充実に努力を続けてまいりました。

いわゆる「南北問題」の解決は世界が当面している最大の重要課題でありますことは今更申しあげるまでもないところであります。

我国は先にOECDに正式に加盟し先進国としての地位を一段と高めることになりましたが、これに伴い世界の安定と繁栄の為に低開発国援助の努力が格段に要請されることは申すまでもありません。就中最近の国連貿易開発会議ならびにIMF総会等に於て、我国は益々積極的に国際協力を推進せんとする決意を表明しております。とくに技術協力は低開発国のいわば「人造り」に寄与することを主要な目的の一つとし地味ではありますが基礎的な事業として

極めて重要な意義をもつものでありましてこの事業を負托せられた者として我々は愈々その責務の重大さを痛感するものであります。

このような時にあたりまして政府の出資と民間のご理解あるご協力によつて当事業団の施設として「中央研修センター」が竣工いたしましたことは誠に意義深いものと存じます。このセンターは海外からの研修員に対し完備した研修と宿泊の場を提供するものであります。同時に海外に派遣する専門家に対する語学研修施設等も兼ね具えており、今後技術協力事業の中心的機能を果たす事を期待しております。

今後とも我々一同技術協力の推進のため全力を傾注致す所存でありますので、関係各位におかれても引き続き倍旧の御指導御協力を賜りますようお願い申し上げます。本センター竣工の御挨拶と致します。

Greeting

Ataru Kobayashi

President of
the Overseas Technical Cooperation Agency

Since the Overseas Technical Cooperation Agency was established in June, 1962 as an overall promotion agency for Japan's technical cooperation with developing countries, it has been making continued efforts in amplifying its programs with your cooperation.

It is needless to mention that the solution of the so-called "South-North problem" is one of the greatest problems which the world is facing today.

Some time ago our country has officially joined OECD as one of the advanced countries. However, it goes without saying that we may be asked to strengthen efforts in assisting countries for the sake of world stability and prosperity along with this membership. Our country expressed its determination to promote more actively our international cooperation at various occasions, including the recent United Nations Conference on Trade and Development, the I.M.F. annual meeting and others.

Technical cooperation aims, in particular, at contributing to the so-called "development of human resources" in developing countries and the significance of this task, essential though unpretentious, is extremely important under the present world situation. We fully realize the greatness of our responsibility since we are in charge of this operation.

It is indeed a matter of real pleasure that the "Tokyo International Center" has been completed as one of the facilities of our Agency, thanks to the fund contributed by the Government and private and public organizations.

This Center is intended to offer well-arranged training and lodging accommodation to overseas technical participants and at the same time is equipped with facilities for studies, including language training for experts to be sent overseas. We expect this Center will play the leading role for future technical cooperation.

We are determined to do our best in promoting technical assistance in the future and it is our sincere wish that you will give us continued guidance and assistance.



池田勇人
内閣総理大臣

国際親善の一助に

開発途上にある国々の繁栄なくして、わが国の繁栄はありません。

わが国が戦後自らの平和と繁栄の基礎固めに努力する一方、アジアをはじめ中近東、アフリカ、並に中南米諸国に、できる限り資金及び技術の面で協力をを行ってきたゆえんもここにあるのであります。

第2次大戦後、荒廃の中から、わが国は、見事に復興し、更に驚くべき経済成長を遂げてまいりました。その要因の一つとして、明治以来の教育を通じて養われた、すぐれた技術者の存在が挙げられております。

わが国の経済発展に大きな役割をはたしてきたこの「技術」を通じて、アジアをはじめその他の諸国の経済開発の努力に協力しようというのが、わが国の技術協力の趣旨であります。即ち、技術協力はいわば国際的規模で、「人つ

くり」のお手伝いをすることといえましょう。わが国が行なっている技術協力の成果は相手国から高く評価されており、各国からの協力要請は近年益々増大する趨勢にあります。

このときにあたり、わが国技術協力の実施の任にあたる海外技術協力事業団が、着々と、その基礎を固め、事業内容の充実を図つてきていることは、まことに意義深いものがあり、慶賀に堪えません。

特にこのたび、ここに完成をみた海外技術協力事業団中央研修センターの使命と意義に期待するところは大きなものがあります。

互恵と協力を実現する本センターの前途を心から祝すと共に、これを軸にして、わが国技術協力が一層みのり多きものと進展することを願う次第であります。

Welcome Foreign Friends

Hayato Ikeda
Prime Minister

There will be no prosperity for Japan without prosperity of the developing countries. This is the reason why our country has been rendering capital aid and technical assistance as much as possible to countries in Asia, in the Middle and Near East, in Africa and in Latin America, while making efforts for consolidating the foundation of peace and prosperity of our own.

Since the end of World War II Japan has marvelously recovered from devastation and further achieved remarkable economic growth. One of the factors which made this possible is the existence of excellent technicians trained under good education since the Meiji Era.

The aim of our technical assistance is to cooperate with other countries in Asia and other parts of the world in their efforts to achieve economic development with "technology" which has played a big part in the economic progress of our country. In other words, technical cooperation is an assistance in "development of human resources". The result of our technical cooperation is highly evaluated by the countries concerned and there is a recent tendency that the demand for more aid from other countries is increasing.

It is significant and gratifying that the Overseas Technical Cooperation Agency which is in charge of practical operation of our technical cooperation has been steadily consolidating its foundation by substantiating its operational programs.

We want to see the newly built Tokyo International Center of the Agency will prove a big step forward to the success of Japan's technical cooperation.

I would like to extend my heartfelt congratulation for the prosperous future of this Center which will contribute to the materialization of mutual benefit and cooperation.

I sincerely hope that Japan's technical cooperation will be encouraged to develop with the opening of this Center.



外務大臣

林 銑 郎

もっと技術協力を

世界の平和を維持し、人類の繁栄を図るために、各国が国家的利害をこえ、お互いに協力し合うこと、すなわち「国際協力」が、今日ほどその必要にせまられているときはありません。わが国も、各分野におきまして国際協力の努力を続けてまいりましたが、その中で大きな役割をされているのが、海外技術協力事業であります。

現在、アジア等開発途上にある諸国は、まさにわが国が、明治時代にそうであったように、経済開発の速かな達成のため懸命の努力を続けております。わが国は、これら諸国の願望や、その直面する困難を正しく理解し、友情にもとづいた率直、適切な協力が可能な立場にあります。

また、技術協力は、人と人との密接なつながりを通じて行なわれるものであります。宗教、人種、国境をこえて「はだ」と「はだ」をぶっつけあって協力するところに真

の成果をあげうる途があるのであります。幸いわが国の技術協力に対し、諸国からの要請がますます高まりつつある今日、海外技術協力事業団中央研修センターの完成を契機として、わが国の技術協力の一層の充実、発展を計ってまいりたいと思います。

本センターは、海外諸国から選ばれて技術習得のため来日する研修員諸氏のための施設であり、彼等の研修生活が、より効果的な、充実したものになるために大きな役割をはたすと同時に、文字通り、彼我の友好親善を促進する「国際センター」になることを心から期待するものであります。

本センターの輝かしい前途を祝福して私のご挨拶といたします。

More Technical Assistance

Etsusaburo Shiina
Minister for Foreign Affairs

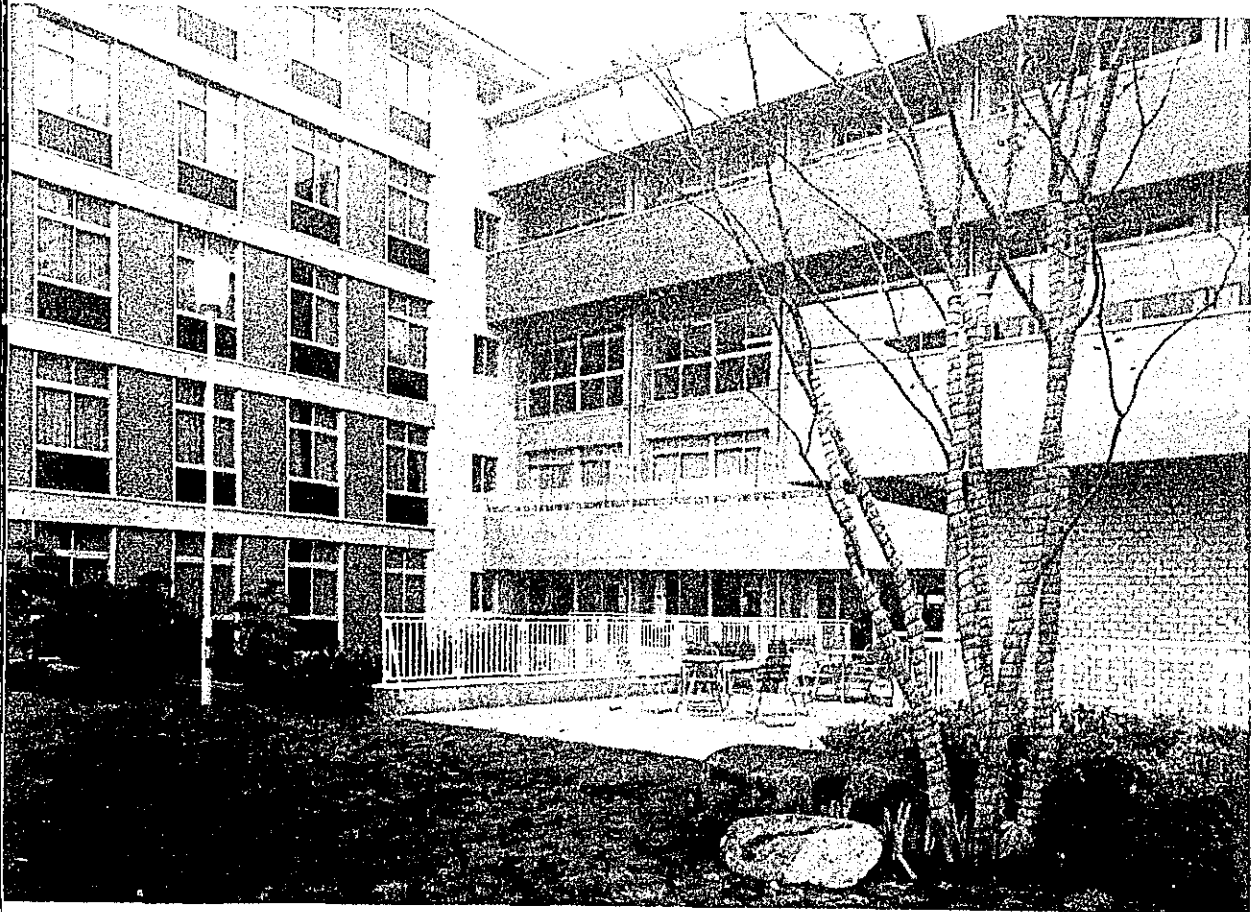
There has been no time like today when "international cooperation", cooperation among nations for world peace and human prosperity, is most needed. Japan has been making her efforts for international cooperation in various fields and overseas technical cooperation plays an important role in her continued efforts.

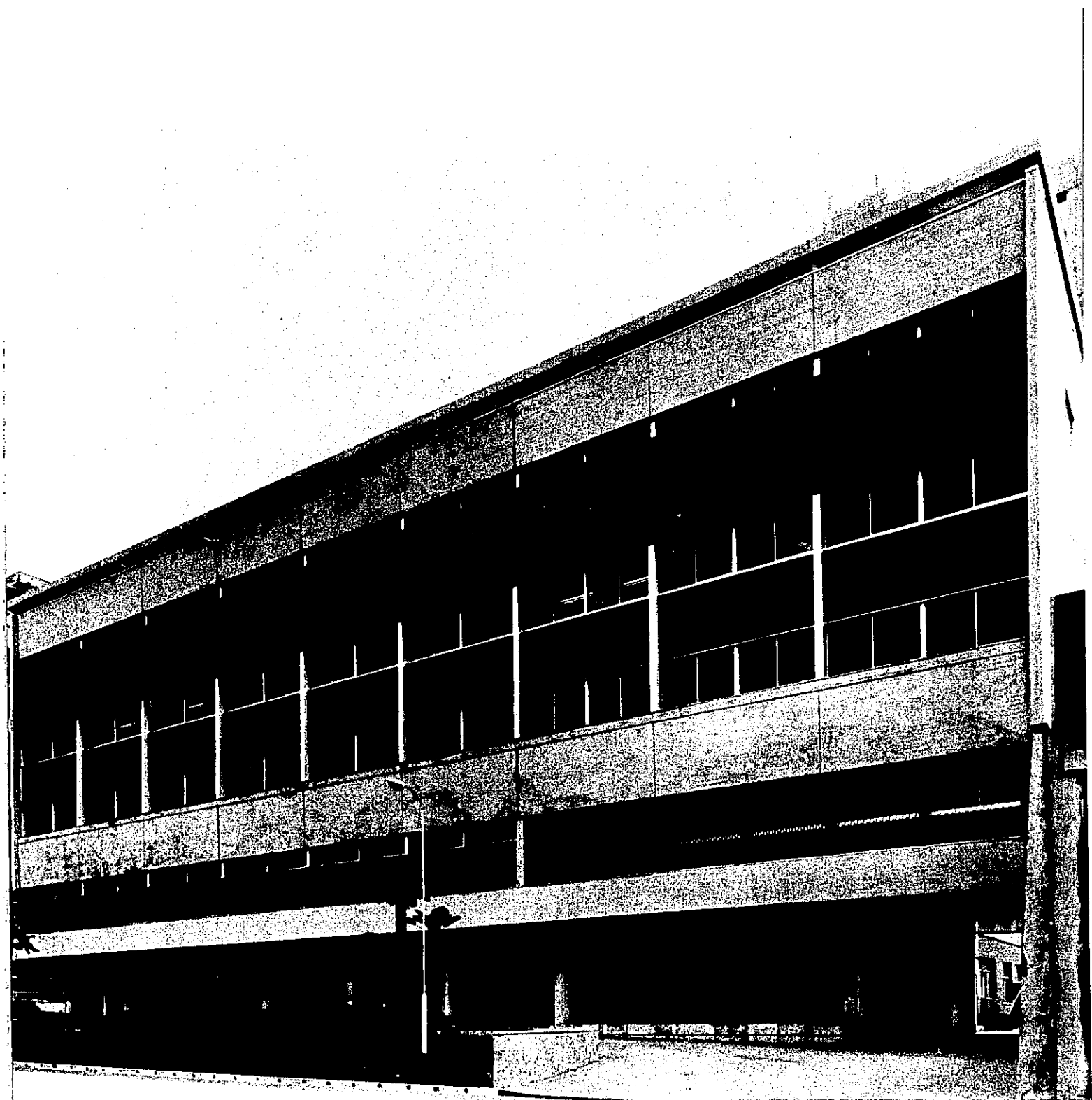
At present developing countries in Asia and other parts of the world are doing their best to achieve a rapid economic progress in the same way as Japan was during the Meiji Era. Japan is in a position to understand the wishes of these countries and difficulties they meet and to render frank and appropriate cooperation based on friendship.

Technical cooperation is a sort of thing which is carried out through human contact and good results come from the person-to-person contact which goes beyond the differences in religion, race and nationality. Today when requests from the countries overseas for our technical cooperation are ever increasing. I would like to make the best advantage of the establishment of the Tokyo International Center of the Overseas Technical Cooperation Agency for further accomplishment and development of the technical cooperation of Japan.

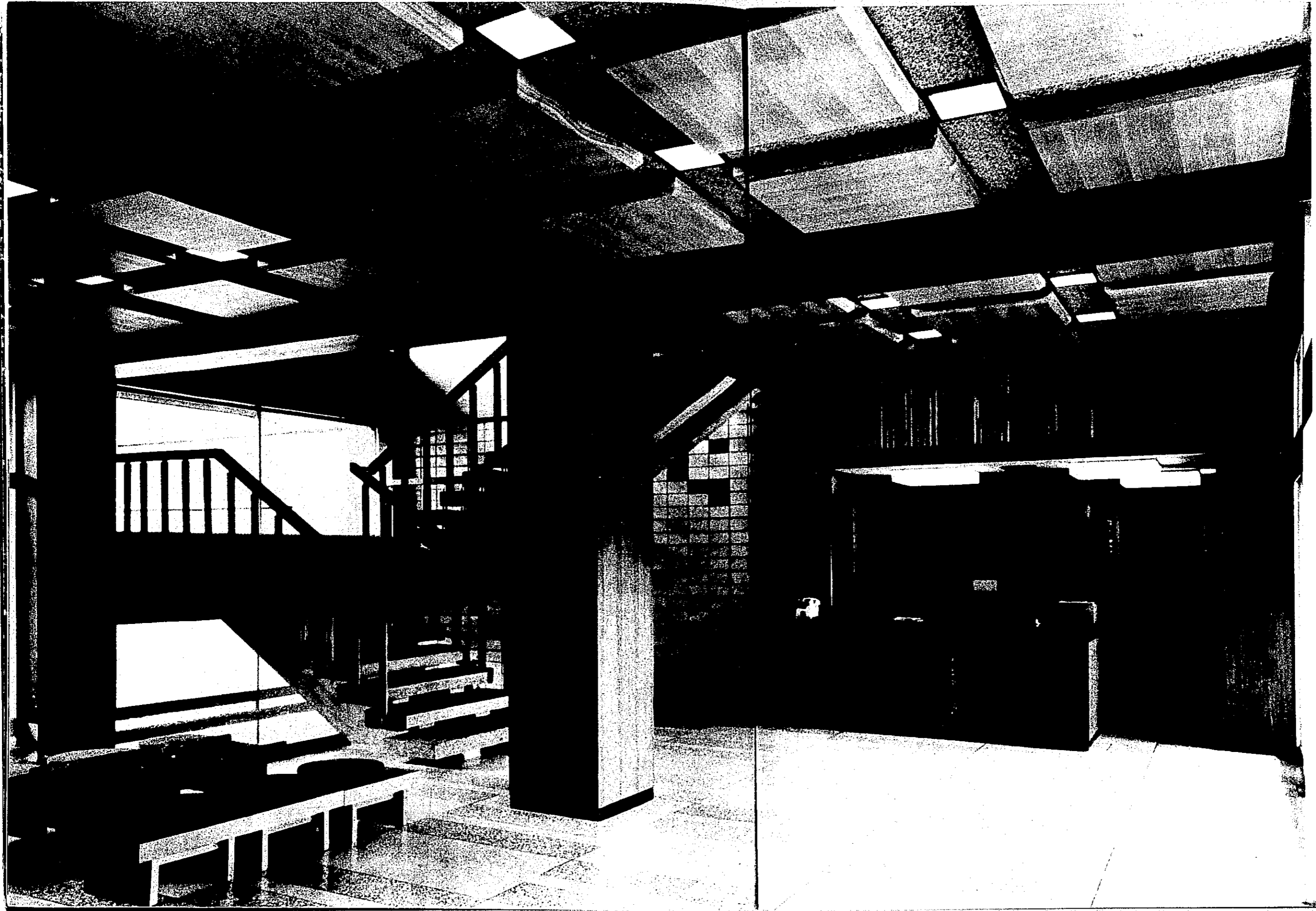
This center is a place for participants who come to Japan from countries overseas for the purpose of learning technology. I sincerely hope that this center may contribute to making their training life in Japan more effective and fruitful and it may become "International Center" for promoting mutual friendship.

I would like to send my good wishes for the promising future for this center.





センター正面 The front view of the center



フロントロビー
Front lobby





講堂
Lecture Hall





中央研修センターの開所に際して

西山 昭

外務省経済協力局長

1. 先にジュネーブで開かれた国連貿易開発会議の結果、貿易の拡大と共に経済技術協力を強化することの重要性が一段と認識されるに至りました。

日本政府としても、開発途上にある諸国の経済開発促進のためには、人的資源の開発、技術水準の向上が基礎的要件であり、このため先進国からの技術協力が極めて重要であることを認識しており、昭和29年コロンボ計画に参加して以来、毎年わが国技術協力計画の拡充に努めて来たのであります。

昭和37年、政府の技術協力の体制を整備し、事業の効率化を計ることを目的として海外技術協力事業団を設立しま

したが、その後同事業団の実績が着々と上っていることは喜びにたえません。

2. 我国の技術協力は政府ベースのもの、民間ベースのもの、あるいは暗黙によるものに分かれています。その中核は外務省が海外技術協力事業団に委託実施している技術協力であります。

昭和39年度における外務省技術協力関係予算は約18億であり、その範囲はアジアをはじめ広く中近東、アフリカおよび中南米の各地域に及んでいます。また技術協力の方式は研修員の受入れ、専門家の派遣、海外技術協力センターの設置、開発調査、機材供与等多種にわたっており、更

On the occasion of the opening of the Tokyo International Center

Akira Nishiyama
Director of
the Economic Cooperation Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

1. The United Nations Conference on Trade and Development in Geneva highlighted the increasing importance of economic and technical cooperation as well as of trade expansion.

The Japanese government is well aware that development of human resources and elevation of the standard of technology are necessary for economic development of the developing countries and that for this reason technical cooperation is extremely important. Since her participation in the Colombo Plan in 1954, Japan has been doing her best in increasing technical assistance year after year.

In 1962 the Overseas Technical Cooperation Agency was established in order to streamline the diversified organizations and ensure more effective operation of technical cooperation. It is gratifying to note that the Agency has recorded steady progress.

2. Japan's technical cooperation is conducted on a government-to-government basis, on a private-basis and under repatriation. The most salient type of all is the technical cooperation carried out by the Ministry of Foreign Affairs, the actual execution of which is entrusted to the Overseas Technical Cooperation Agency.

The budget appropriation for technical cooperation by the Ministry of Foreign Affairs in 1964 amounts to 1.8 billion yen and covers not only Asia but also Middle and Near East, Africa and Latin America.

The present methods of technical cooperation are training of nationals of the developing countries in Japan, dispatch of Japanese experts to the developing countries, establishment of overseas technical cooperation centers, conduct of the development surveys and supply of training materials. Furthermore, dispatch of junior experts is now under consideration.

3. Acceptance of nationals of the developing countries for training in Japan is one of the most emphasised methods of technical cooperation and it will become more and more important. The acceptance of participants will naturally contribute to technical training of those who come to Japan and at the same time a great effect will be expected in that the participants obtain deeper knowledge about the high level of technology and industrial development of

に明年度からは奉仕隊活動をも実施することを検討しております。

3. 研修員の受入れはこれら各種技術協力の一翼をになっており、将来もその重要性がますます増加されることは疑う余地がありません。研修員の受入れは、単に来日研修員の技術研修に貢献するのみならず、研修員が滞日中に我国の技術水準、工業力等に対する認識を深め、また我国国民との広い接触を通じて、我国に対する理解を深めるという面においても大きな効果を期待し得るものであります。この意味からも、このたびの中央研修センターの開所は誠に意義深いものといえましょう。

この中央研修センターは、近代的宿泊および研修施設を備えており、他の先進国における同種施設と比較しても大いに誇るに足るものであります。研修員受入事業を成功させるためには、先ずこのような宿泊施設や研修施設をもつことが肝要であります。また他面、われわれ日本人とは或る場合には異った考え方や感じ方をする研修員と接触するには、これらの人々の持つ誇り、喜び、悩みを理解し、彼等の身になってやる思いやりが必要でありましょう。この面において事業団職員の方々の御苦勞も並大抵のものでは

なかろうと思ひます。私は海外技術協力事業団が、このたびの中央研修センターの開所を契機として、研修員受入れ事業をより立派なものに育ててゆかれることを確信するものであります。

4. 開発途上にある諸国、あるいは他の近代諸国はわが国が一層技術協力を拡充強化することを要望しております。これに応じて外務省としては今後とも引きつづき努力を払って行く所存であります。

即ち、近い将来技術協力規模を倍加し、研修員については年間約2,000名を受入れ、また専門家については、年間500名程度派遣するとともに、新たな海外技術協力センターの設置を計り、又機材供与事業についてもこれを拡充し、低開発国の大学病院、研修所等に対する援助を強化してゆく所存であります。

しかし、これを実現するためには海外技術協力事業団の一層の努力が要望されるとともに、関係各省の協力は勿論のこと、財界、業界、大学、各種研究機関等民間各層の強力な支持協力が是非とも望まれるのであります。この機会をかりて、関係各位の御理解と御協力をお願いする次第であります。

Japan and understand Japan better through their direct contacts with wide sectors of the Japanese people. In this context the opening of the Tokyo International Center is a significant occasion.

The Tokyo International Center is equipped with modern lodging and training facilities which can proudly be compared with similar facilities in other advanced countries. It is essential to have this kind of lodging and training facilities when we receive participants from abroad. On the other hand, in contacting with those participants who may have different ideas and feelings from ours, it will be necessary to understand what they are proud of, what they like and what worry them with the warm sympathy to think about them as they think of themselves. I think the staff of the Agency are having challenging experiences in this respect. It is my conviction that the Overseas Technical Cooperation Agency will, with the additional facilities of this center, develop its activities in participants' training.

4. It is earnestly desired by the developing countries as well as by the other donor countries that Japan will increase her technical assistance efforts. The Ministry of Foreign Affairs is encouraged to continue its efforts for more aid.

In fact, we are planning to double the scale of technical cooperation in the near future, accepting about 2,000 participants in training in Japan and dispatching about 500 experts overseas each year.

We also like to establish more overseas technical cooperation centers and increase supply of materials to universities, hospitals and training institutes in the developing countries.

In order to attain this target, further efforts are required of the Overseas Technical Cooperation Agency to begin with but, more basically, we want support from the Ministries concerned and private sectors including financial and industrial circles, universities and research organs. I would like to take this opportunity of asking for the understanding and cooperation of all who are concerned with technical cooperation.



わが国の技術協力と事業団の役割

渋 沢 信 一

海外技術協力事業団 理事長

わが国の海外に対する技術協力は、1952年に国連拡大技術援助計画に対して提出した時に始まり、その後10年余の歴史をもっているが、事業規模及び体制からみて本格的になったのはここ3～4年のことである。

最近低開発国問題は、国際的には、国連貿易開発会議等を通じ新しい角度から取りあげられつつある。また、国内的にも漸くにしてその重要性が広く認識されるに至り、それとともに事業規模の積極的拡大と効率的な実施体制の確立が叫ばれてきた。昭和37年に特殊法人として海外技術協力事業団が設立され、従来多くの団体により分割実施されてきた政府ベースの技術協力を総合的に引きうけることとなったのも、一言にしていえば、技術協力を今後安定した基盤の上に有効・強力に推進していこうというためにほかならない。

このように事業団は、政府の技術協力事業全般に亘り中核的な機関として実施の任に当るものであるが、その業務は、地域的にはアジア地域のみならずアフリカ・中近東・中南米を含めて広く開発途上にある海外の地域を対象とし、また、その内容としては、研修員の受入れ、専門家の派遣、技術協力センターの設置等低開発諸国の技術者の養成を通じてその技術水準の向上を図ることを目的としているもののほか、公共的開発計画に関する基礎的調査等直接的に経済協力的ないし資本協力と関連を持っているものや研究・教育・工場用設備の供与のごとく技術の伝授・普及に必要な物の援助を含む多角的なものである。

いずれにせよ発展途上にある諸国にとって資本と設備とそれを活用する技術を具えた人的資源は、その経済的、社会的開発に不可欠であるが、技術協力はそのための布石とし

“Japan's Technical Cooperation and the OTCA's Role”

S. Shibusawa

Director General of
the Overseas Technical Cooperation Agency

On this occasion, which opens the Tokyo International Center, I share with all the people who are in charge of technical cooperation a feeling of justifiable pride in this great accomplishment.

Japan's technical cooperation was initiated in 1952, her \$8 million contribution was made into the Expanded Program for Technical Assistance under the United Nations. Since that time, Japan has been provided a number of technical programs with developing countries, first on a limited scale, but recently in more expanded and diversified forms.

In these days, problems of developing countries are being tackled from new angles at various international meetings, especially at the first session of the United Nations Conference on Trade and Development in Geneva, and the importance of this question has been more extensively recognized in Japan. The positive and efficient pursuance of technical cooperation toward developing countries is, and will be, more and more required because of the present world situation.

The Overseas Technical Cooperation Agency was

established in 1962 with a view to coordinating all activities of technical cooperation on governmental basis, hitherto commissioned to different organizations and thus to accomplish these activities more efficiently.

Its activities are not only intensified in the Colombo Plan area, but also extended to the Near and Middle East, Africa and Latin America, in various forms of technical cooperation, offering technical training to the personnel coming from developing countries, dispatching experts assigned abroad, carrying out overseas training centers in various countries, sending preliminary teams and missions for surveying basic development projects conducting other operations directly or indirectly related to technical assistance including equipment grants.

For developing countries, the essential capital, materials and human power are needed for the accomplishment of their development plans. Technical Cooperation is an effective means not only of helping their struggling for the goal of economic development, but also strengthening good relations in

て大きな影響を与えるとともに各種の媒体を通じ低開発諸国との間に政治的・文化的・経済的に永続的に好ましい関係を作り上げることができるものである。

とはいえ、技術協力の仕事は、技術の面からみても、また、異民族を相手とするものである点からみても仲々困難が多く、持続的に経験を積み重ねていかなければならない性質のものである。事業団も創設以来丸3年目に入り漸く初期の過渡的な基礎作りの時期を経て新しい発展・充実を期さなければならない段階にあるが、この時に当り、われわれ直接その衝にあたる者として事業団の目的である「技術協力の効率的実施」について更めて反省を加え関係各位の御理解と協力を得たいと思う。

すなわち事業団がなすべき第1のことは、きめの細かい血の通った技術協力の人間関係を作り上げることである。技術協力は、研修員の受入れ、専門家の派遣をみても人的関係が重要な要素となっている。海外からの研修員に対し効果的な研修を行ない、また、日本に対する正しい理解を与えるためにも、更にわが国の技術の代表として現地で活動する専門家が能力を十分に発揮するためにも、それぞれの関係者の心構えの中に技術以前の問題として人間的交流の固い結び付きに対する確信があることが大切である。事業団は、そのための最前線であると考える。

第2に技術協力の実施の中味の充実である。技術協力を効率的に行なうにはやはりそのための体制が整備されなければならない。海外に派遣される専門家として優れた人材を安定した身分とふさわしい待遇により確保すること。受入れる研修員に夫々の研修目的に最適の研修の場と環境を与えること。十分な事前の調査・研究と効果の把握の上に立って周到な計画をもとに業務を行なうことなどである。これらは、技術協力を行なう以上当然の課題であり、事業団としても幾多の改善を加え相当の効果を挙げつつあるものと確信する。しかし、なお完璧とはいえない。今後とも一層の努力を傾けたいところである。

第3に技術協力の効果を広めることである。技術協力は、単に技術の協力に終るものではない。その結果は、広く資金協力に、また、文化技術の交流へと結び付くものである。これらの効果を総合的に発揮するためには、事業団は、夫々の専門機関と有機的に連携していかなければならない。

以上のことは事業団に課せられた基本的命題であるが、これは独り事業団のみによって達成できるものではない。技術協力事業の国家的使命と業務の広範なことに鑑み政府関係機関と民間の一致した協力と御理解とを切に期待するものである。

economic, social and cultural fields between the recipient countries and Japan. However, by taking lessons from the experiences and results of the past several years, this task involves so many difficulties; difference of customs and religions language barriers etc.

The OTCA has been engaged in this important duty for three years, and the practical experience obtained through this period is quite significant. At this moment, all staff of the OTCA must rededicate again and work more intensively, to further our goals.

Firstly, the Agency should always look forward to getting truly warm human relations ship with those concerned in technical cooperation. Whether participants of technical training programs from abroad are to get effective study here and return with the fine impression of Japan, whether Japanese experts are to work effectively where they are assigned, it depends largely on the endeavor and sincerity of the staff members concerned.

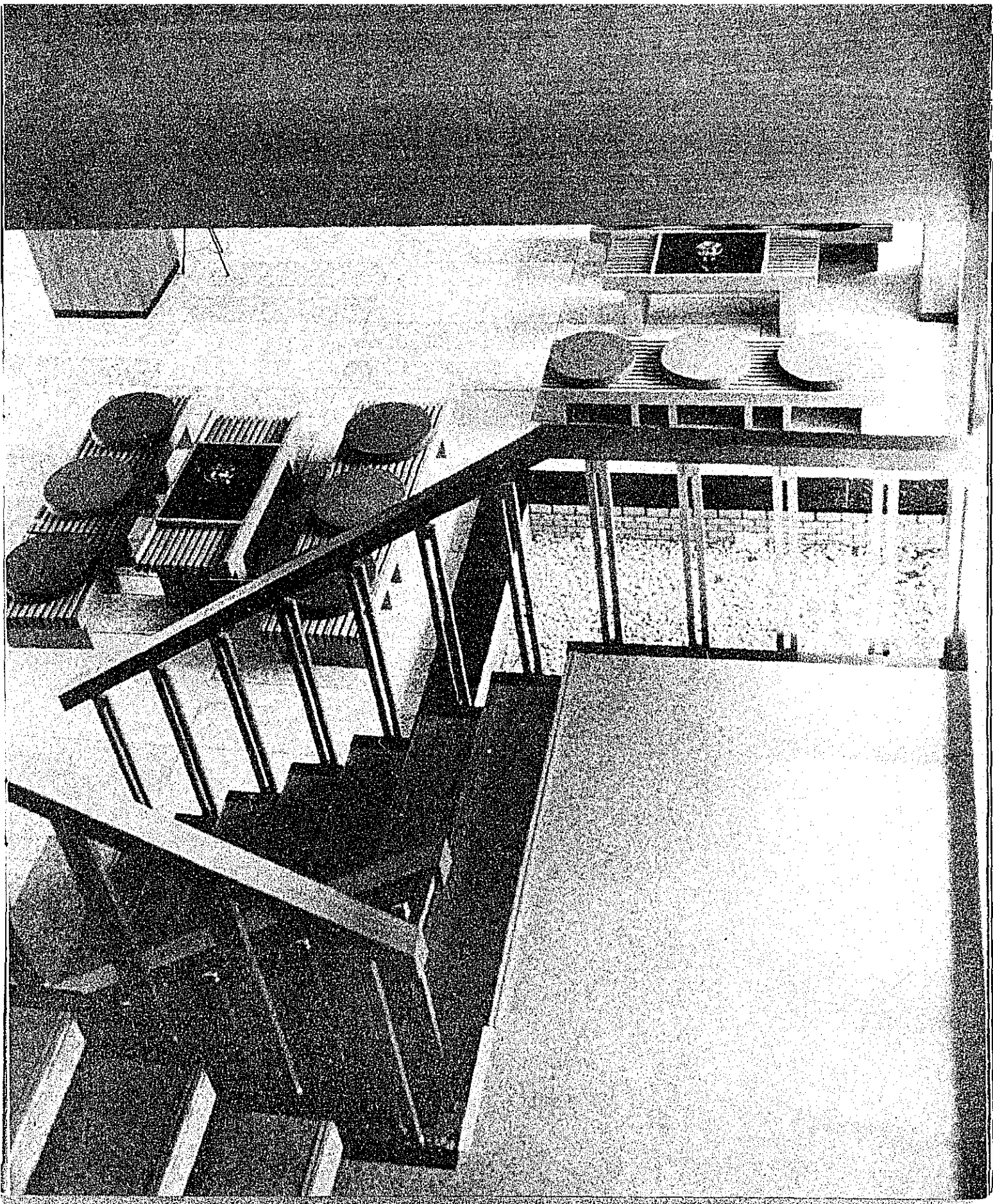
Secondly, the Agency should try to improve its service. Fruitful result will not be obtained without an efficient service system. Capable experts will be secured for overseas operations only when proper status and proper treatment on their duties are guaranteed.

Trainees invited from developing countries should be placed in proper accommodation and agreeable conditions for their respective purposes. All OTCA operations should be carried out on plans carefully worked out in detail.

These are some of the essential requirements for this Agency. Although we believe it has made and is making considerable improvement in these respects, still there remains much to be desired, and further efforts are indispensable for the achievement of these tasks.

Thirdly, it may be pointed out that technical cooperation should not stay within technical bounds. It should lead to broader international cooperation including capital and cultural. For this purpose, the OTCA should proceed hand in hand with other specialized agencies.

These are basic requirements which the OTCA must meet, but it cannot do so independently. It needs the cooperation of both governmental and private sectors to carry out its multifarious duties of national importance, and it is our sincere desire that all organizations concerned will be good enough to afford us their precious guidance and collaboration to render more effectively the technical cooperation activitier of Japan.





中央研修センターの役割

篠浦公夫

海外技術協力事業団
国内事業部長

わが国の技術協力は、昭和29年度に開始されて以来年々その規模が拡大し、海外からの技術研修員の受入れについてみれば、現在年間約1,000名余の研修員を受入れておりしかも今後ますます増加することが予想されます。

しかしながらこれが受入施設については、当事業団として、僅かに名古屋、三崎および茨城に工業、水産、農業関係の研修施設を有するだけであり、研修の中心地である東京には何らの施設も持たず、常時150名をこえる研修員は、アジア会館および一般の低廉なホテル式旅館に宿泊せざるを得ない状態でありました。しかもアジア会館を除いては研修員のための施設としては不適当な所が多く、このことは単に研修に支障をきたすということにとどまらず、かれら研修員の対日印象にも好ましからざる影響をおよぼすものと憂慮される実情にあったのであります。

従って、事業団発足以来研修員のための研修および宿泊施設として中央研修センターを建設するということは、私達関係者一同が強く念願としてきたところであります。幸い事業団に程近い旧印刷局敷地の払下げを得て、昨年10月31日、本センターの建設に着手したのであります。間

Role of Tokyo International Centre

Kimio Shinoura
Chief of Internal Operation Division,
Overseas Technical Cooperation Agency

Japan's overseas technical cooperation activities have been expanded year by year in kind and scale since they inaugurated in 1954, and the number of participants Japan receives from abroad has come to about one thousand annually and is still expected to increase more and more in the future.

In such circumstances, however, the Overseas Technical Cooperation Agency has, so far, no more facilities than the Training Centres for Industry, Fisheries and Agriculture in Nagoya, Misaki and Ibaraki respectively for training as well as lodging, but has not any facilities in Tokyo which is the central place of training. Therefore, we have always been obliged to accommodate the more than one hundred and fifty participants in Tokyo with Asia Centre of Japan and other hostels or Japanese-style inns of moderate price and we have had the difficulty that not a few of them except Asia Centre of Japan have been proved unsatisfactory as facilities for participants. It has been seriously

worried that such conditions not only disturb their training but also give them bad impressions about Japan.

Thus the construction of the Tokyo International Centre as training facilities as well as lodging has been strongly desired by us since the inauguration of the Overseas Technical Cooperation Agency.

Fortunately the construction site was obtained through transfer of the land owned by the Printing Bureau of the Ministry of Finance and closely located to our Agency.

Construction of the Tokyo International Centre started on October 31, 1963, and owing to the great efforts of Hazama-gumi, Ltd. and Tanaka Architectural Office and the persons concerned it completed on August 18, 1964 and we are very happy to open the Centre on September 1, one month earlier than scheduled.

The Tokyo International Centre is air-conditioned building of five stories above ground and one story

組、田中建築事務所等関係者の方々の非常なご努力により本年8月18日完成し、予定より1月早く、9月1日に開館できたことは誠に喜びにたえないところであります。

本センターは、地上5階地下1階全館冷暖房の施設を有し、モダンな洋風の建物に配するに純日本式庭園を以ってし、和洋折衷の妙を採り入れ、191名を収容するベッドルームと約200名を収容する大講堂、および大小11の教室、さらに研修員の日本語学習に、海外への派遣専門家の語学研修に活用される三つの語学研修室を擁しております。

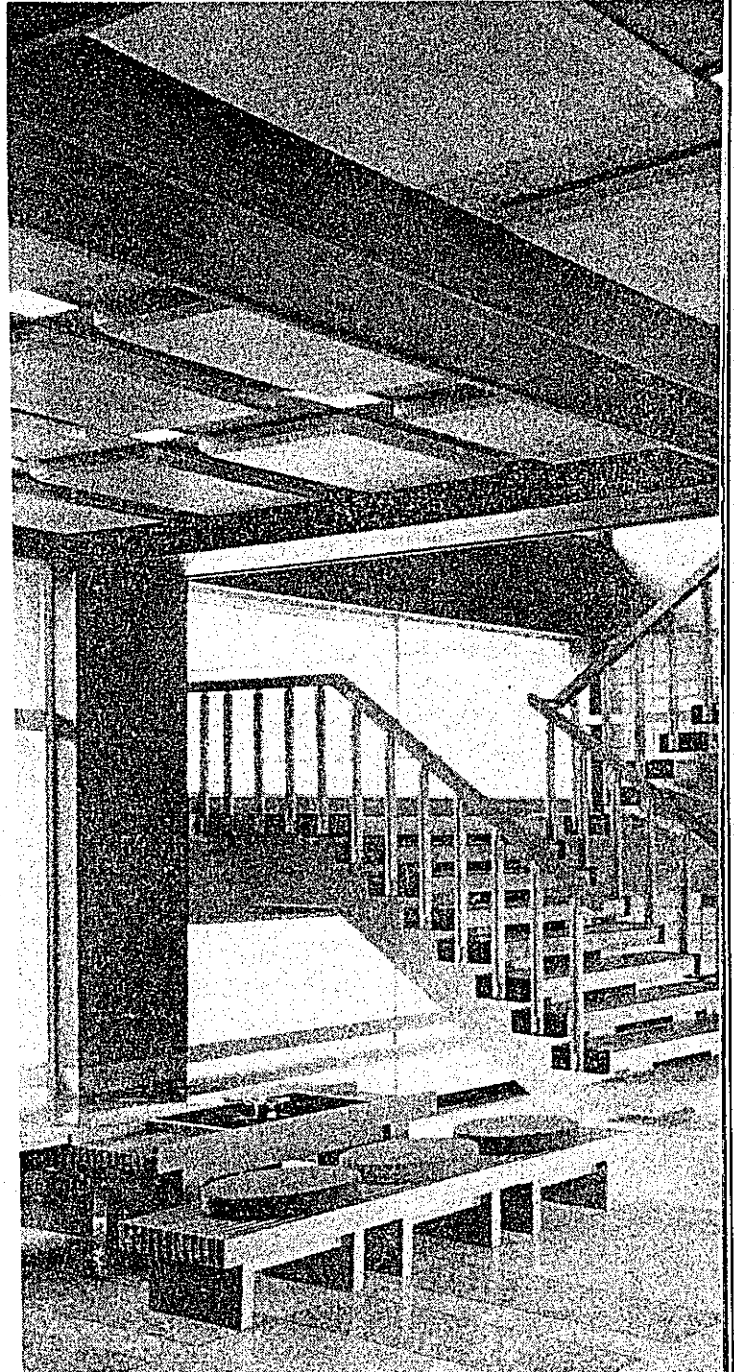
本センターの運営にあたっては、「家庭的環境における充実した研修」をモットーとし、研修員の滞日中の家庭としてかれらを暖く迎えるとともに、従来ともすれば不足がちとなっていたオリエンテーション、日本紹介、日本語研修、さらには研修員の福祉活動の場として大いに活用されることになりましょう。

市谷台上に聳え立つこの TOKYO INTERNATIONAL CENTER が、文字通りかれらのセンターとして、研修員から喜ばれ親しまれる施設となることを確信する次第であります。

under ground. Beauty of the compromise between Japanese style and Western style is admirably realised by arranging Japanese style garden for the modern building of Western style. It is facilitated with bed rooms for 191 persons, hall with the seats of about 200, 11 class-rooms including large and small and 3 language laboratories to be used for lessons of Japanese language by participants from abroad and other languages by technical experts to be dispatched abroad.

"Fruitful training in a home-like atmosphere" should be the administrative guideline of this Centre. The Centre will receive participants from abroad with warm hands as their home while they are in Japan. Also it will be made available as the place of orientation, introduction of Japan and Japanese language lessons given to the participants as well as participants' welfare activities which have not always been sufficient.

I am sure that the Tokyo International Centre standing on the Height of Ichigaya will be pleased by participants and attractive for them as their Centre.



《座談会》

日本に学んで

出席者(敬称略)

クマール (インド, 23才, 特殊鋼について研修中)
ラチーカ (フィリピン, 28才, 窯業について研修中)
マラゲチアン (イラン, 47才, 家畜衛生について研修中)
オワール (ケニヤ, 46才, 衣服製造について研修中)
シュタイグレーダー (ブラジル, 37才, 水力発電について研修中)
佐々木正賢 (外務省技術協力課長)
渡辺文平 (中央研修センター副館長)
司会
野見山勉 (海外技術協力事業団常務理事)



素晴らしい中央研修センター

司会 本日はお集まりいただきまして有難うございました。この座談会は、研修員の皆様方から、このたび開館致しました中央研修センターについての感想なり印象を受けたまわって、今後の館の運営改善に役立ててまいりたいということ、そして、皆様方日本にまいられた目的、研修の状況、更にはOTCAの活動について、皆様方の要望などをうけたまわり、今後の私共の仕事の参考にしてみたいと、こういう二つの目的のために開催したものであります。どうぞ一つよろしくお願い致します。なお、本日は外務省の佐々木課長、中央研修センターの渡辺副館長にもご出席を願っておりますので、忌憚のないご意見をおきかせ下さい。

それでは最初にセンターについての感想をどうぞ。皆さん方、このセンターに移られるまではどちらに泊っておられましたか、マラゲチアンさんからどうぞ。

マラゲチアン アジア会館にありました。

クマール 私は、研修者協会の京浜研修センターです。

シュタイグレーダー 第一ホテル。

ラチーカ 私はマニラ。

司会 マニラ?

ラチーカ はい、フィリピンのマニラです(笑声)

司会 ああ、マニラからきたばかりなんですね。それではほんとうに第一印象がきかれるわけですね。

ラチーカ はい、5日前にこっへ着きました。

オワール 私はアジア会館にありました。

司会 今迄泊っておられた処と比較して、ここは如何ですか? ラチーカさんはここが初めてなのでほかと比べることはできないと思いますが、ご感想は?

ラチーカ とっても静かで、清潔で、皆さん方が大変親切で、食事も申し分ありません。ホテル代は高くもなく安くもなく……といったところかしら。

シュタイグレーダー いや、第一ホテルと比べたら大変安いですね。OTCAの職員の人に案内されて、ここを見に来たとき、施設も第一ホテルよりよいと思いました。それに研修の施設もあるのが素晴らしい。

オワール 私はアジア会館に4カ月滞在しました。なんととっても新しいということはよいことですよ、ここに移れて大変嬉しく思いました。

マラゲチアン まったく同感ですね。

クマール 冷房施設のあるのが気に入りました。ただ、駅までちょっと遠いですね。歩いて12分かかります。

司会 あなたのような大男でも? (笑声)

クマール マイクロバスで駅までおっくってくれるとたいへんよいんですが。

司会 ところでラチーカさん、このセンターには女性の方があまり泊っておりませんが、そのへんはいかがですか?

ラチーカ いいえ私の大学時代も女性は私一人でした。(笑声)

シュタイグレーダー 各部屋にタオル掛けがあればよいと思います。それから冷房をもうすこし遅くまでしてもらいたいのですが。私の部屋は日当たりがよいので、夜までちょっと熱が残ります。

クマール 日中は冷房がよくきいてるようですが、かんじんの私達が帰ってくる間もなくとまってしまいます。でも、私の友達の中には寒すぎて部屋に入らない人もいますので、いちがいにはいえませんね。

佐々木 各部屋で調節はできないの?

渡辺 いや、できますよ。ただ、調節はみなさんがたではむづかしいので技師の人がいって調節することになっております。多くの人が泊っているので、みなさんに都合よくするということはなかなか骨のおれることです。でも、みなさんのご意見を尊重してゆきたいと思っておりますので、遠慮なく申し出てください。タオル掛けも近くできあがります。

ラチーカ そうですね、すべての人の要求を満足させるということは本当にむづかしいわ。



クマール



ラチャーカ



マラゲチアン



オワール



シュタイグレーダー

クマール このセンターは開館したばかりなので、そんなにいっぺんに注文をつけたってむりだよ。

司会 私たちはオリンピックの前までになんとかこのセンターを開館しようと、若干の無理を承知で9月中に開館できるよう全力をあげてきました。というのは、オリンピックの期間は外国からお客さんがたくさん日本に来るので、みなさんがたの宿舎を確保するのが非常にむずかしいものですから。従ってこのセンター開館のための準備期間が不足していたのも事実ですが、私達は皆さん方のできるだけ迷惑をかけないよう最善の努力をしてきましたし、今後も改善できる点はほとんど直してゆきたいと思えます。

クマール 図書室に本がそろうといひですがね。

渡辺 それも今しばらくするとそろえます。

クマール ああそうですかそれはいいですね。語学研修室も実に入りっぱです。あれは私達も利用できますか？

司会 どうぞ、どうぞ。日本語会話のテープもありますから、大いに活用してください。

渡辺 ここの日本庭園はいかがですか？

全員 まったくワンドフルです。

マラゲチアン ずいぶんお金がかかったでしょうね。(笑声)

司会 このセンターを建てるのには、(一寸計算して)約150万ドルばかりかかりました。

佐々木 みなさん方、他の国へ行かれたとき、こういう研修センターに入られたことがありますか？

マラゲチアン 私の友達が外国へ行ったときの話をききましたが、このようなりっぱな施設はなかったようです。

全員 そうでしょうね。

佐々木 それはどうもありがとうございます。

クマール これは、オセジ(お世辞)ではありません(笑声)

研修の目的をきく

司会 さて、みなさん、このセンターについての御感想をいろいろと、ありがとうございました。つぎに、みなさん方が、日本にこられた目的、研修の状況といったものについて、おうかがいしたいと思います。オワールさん、いかがですか。

オワール わたくしは、日本政府とケニヤ政府との協定で、ナクルに出来る小規模工業センターのインストラクターになるため、ほかの4人と一緒に、日本に派遣されました。

クマール ナクル？

オワール ええ、首都のナイロビから約120マイルほど離れたたいへん風光明媚なところで、一年中日本の4・5月の気候です。

司会 オワールさん、あなたは、洋服をつくるのを勉強されているようですが、他の4人の方も、ご一緒ですか。

オワール いや、ほかの4人は、それぞれ、皮革品製造、機械、木工を、小倉、宇都宮、東京で研修しております。

司会 お国では、どんな服を着るのですか。

オワール みんな洋服です。英国製なので、帰国後はセンターで若い人達を養成して国産の服をつくりたいと思っております。

司会 現在、どこで、勉強されているのですか？

オワール B服装学院です。

佐々木 女性の服もつくるの？

オワール はい。でも、あのワンドフルな“キモノ”はやりません(笑声)

司会 シュタイグレーダーさん。

シュタイグレーダー わたくしの会社は、政府によってつくられた特殊会社で、日本の約 $\frac{1}{3}$ の面積であるリオグランデ州の電力開発を行なっておりますが、毎年、外国に技師を派遣して、新しい技術の修得につとめております。日本のような電力開発の進んだ国で修得することが出来たことは、わたくしの会社にとって、非常に有益だと思います。米日してから、まだ1カ月しかたちませんが、奥只見や、田子倉の発電所を見て、施設の立派なのに驚きました。来週は、佐久間ダムにまいります。

司会 佐久間ダムは施設も立派ですが、これからの佐久間の紅葉はなかなか見事です。日本の秋も充分、あじわって下さい。

シュタイグレーダー ありがとうございます。

司会 次に、ラチャーカさん、どうぞ。

ラチャーカ 私はO T C Aのおかげで、窯業研修のために、日本にまいりました。現在フィリピンの国立化学技術研究所に化学技術者として勤務しております。

司会 その研究所ではどういのお仕事をなさっておりますか。

ラチャーカ 私の研究所の主な役割は、国内の窯業工場に必要な資料、例えば原材料の化学的、物理的分析テストのデータを提供し、未だに原始的な段階にある地方の窯業を、近代的なものに変えていこうというものです。また私の研究所でも、研修コースを設けており、化学や物理専攻の大学の新卒の若い人々が参加し、研修終了後は、窯業関係の仕事に従事します。窯業については、フィリピンの大学で、完全なコースを持っている所はなく、その意味でも日本のように窯業技術が高度に発達している国での研修が必要で、私は約10カ月の研修で充分な知識、技術を体得して帰りたいと思えます。

佐々木 フィリピンには中島という窯業の専門家が行っておりますが、もう会われましたか。

ラチャーカ ええ、お会いしました。いま中島さんは職業教育局で指導なさっております。

司会 2カ月間の日本語研修が終わったら、名古屋に行かれるの



佐々木



渡辺



野見山

ですね。

ラチーカ はい、そうです。

司会 どうもありがとうございました。次にマラゲチアンさんどうぞ。

高い日本の技術水準

マラゲチアン 私は、国にいる時は、英国に行きたいと思っておりましたが、現在日本に来てみてよかったと思っています。農林省の家畜衛生試験場の施設は素晴らしい、また、試験場の先生は、世界的水準を行く常識を持っておられます。特に寄生虫学においては、最新の知識を得ることができましたが、このことは国に帰ってから、多くの問題を解決することに役立つことでしょう。また私は6カ国から集まった8人の研修員と一緒に勉強しておりますが、このためお互いに、ディスカスする機会にも恵まれ、ひじょうに有意義です。

司会 家畜の病気はイランと日本とは違いませんか？

マラゲチアン ええ、まったく同じということはありません。イランでは、羊等の病気が比較的多いですが、アラブ連合等に多いリンダベストは、私の国では、あまりありません。寄生虫症はかなりあります。直射日光の強いイランでは、その感染源となる虫卵が繁殖しにくいので、防ぎ易い病気ですが、湿気の多い日本では繁殖が旺んで蔓延する危険が多いようです。それにもかかわらずこの病気を最少限にとどめている日本の技術は高く評価すべきでしょう。

佐々木 国連等の技術協力計画であなたの国に家畜の疾病を防止するようなプロジェクトがありますか？日本では現在カンボジアに家畜衛生センターを設置しつつありますが……。

マラゲチアン ええ。中近東では一番大きい家畜衛生試験場がイランにあります。そこでオーストラリアなどの専門家が働いています。日本からも小沢先生がみえて指導に活躍されています。

司会 最後にクマールさんどうですか。

クマール 私はインド政府が設立した特殊鋼社で、機械操作の仕事をしております。私の仕事に関する機材は大部分日本のH社から購入することになっておりますので、その機械操作を習得するために15人の仲間と一緒に日本にきました。現在H社の川崎工場で実習しておりますが、これが終ると亀有工場、島根県の安来工場にも行くことになっています。これらの工場で習得した技術は国へ帰ってたいへん役立つことでしょう。また今までに見た日本の機械の技術的水準の高さに驚いています。話はちがいますが実習に入るまえに2カ月間、日本語研修をしましたが、これは、インドへ行かれるH社の日本人技師との理解を深めるうえにたいへん役立つと思います。

日本語の研修をとおして

司会 いまクマールさんが日本語研修についてふれましたが、この点についてラチーカさんにか？

ラチーカ 私はいまここで集中日本語研修を受けておりますがたいへん興味をもっております。いま初級コースで勉強しておりますが、そこでの先生の教え方はたいへん立派だと思います。同じことを辛抱強くくりかえして教えてくれるので、かえって、こちらが恐縮してしまうくらいです。

クマール まったくそうですね、それに先生方はたいへん時間厳守なのに驚きました。私が習っていた2カ月間一度も遅刻をしませんでした。

オワール 私もクマールさん同様研修に入るまえに3カ月間の日本語教育を受け、その後もケニヤセンターに行かれる日本人専門家から日本語を教わっていますが、日本語をとおして専門家とより親しくなりました。帰国後もこれがひじょうに役立つものと思います。

司会 マラゲチアンさんも研修に入るまえに日本語教育を受けたことと思いますが……。

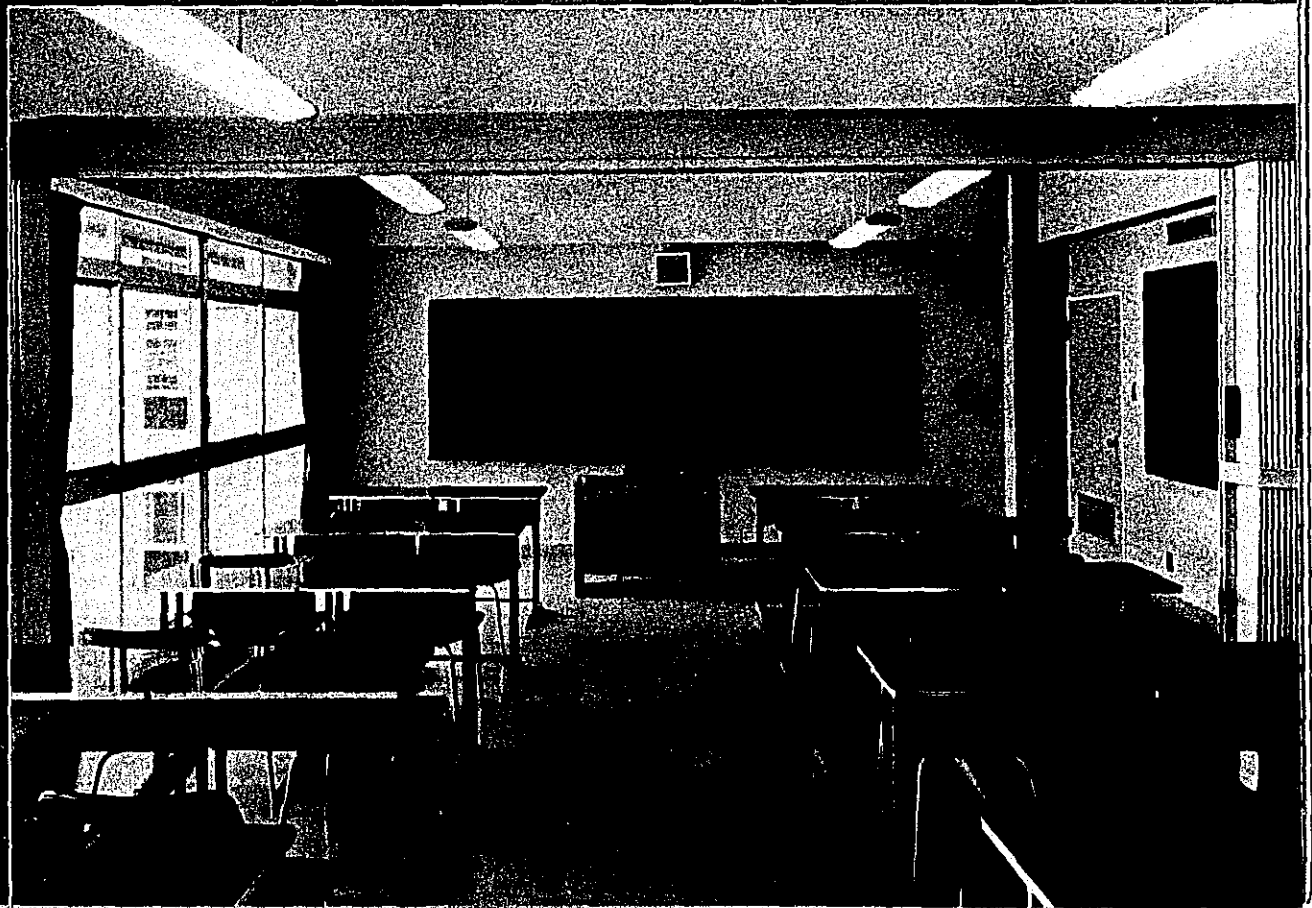
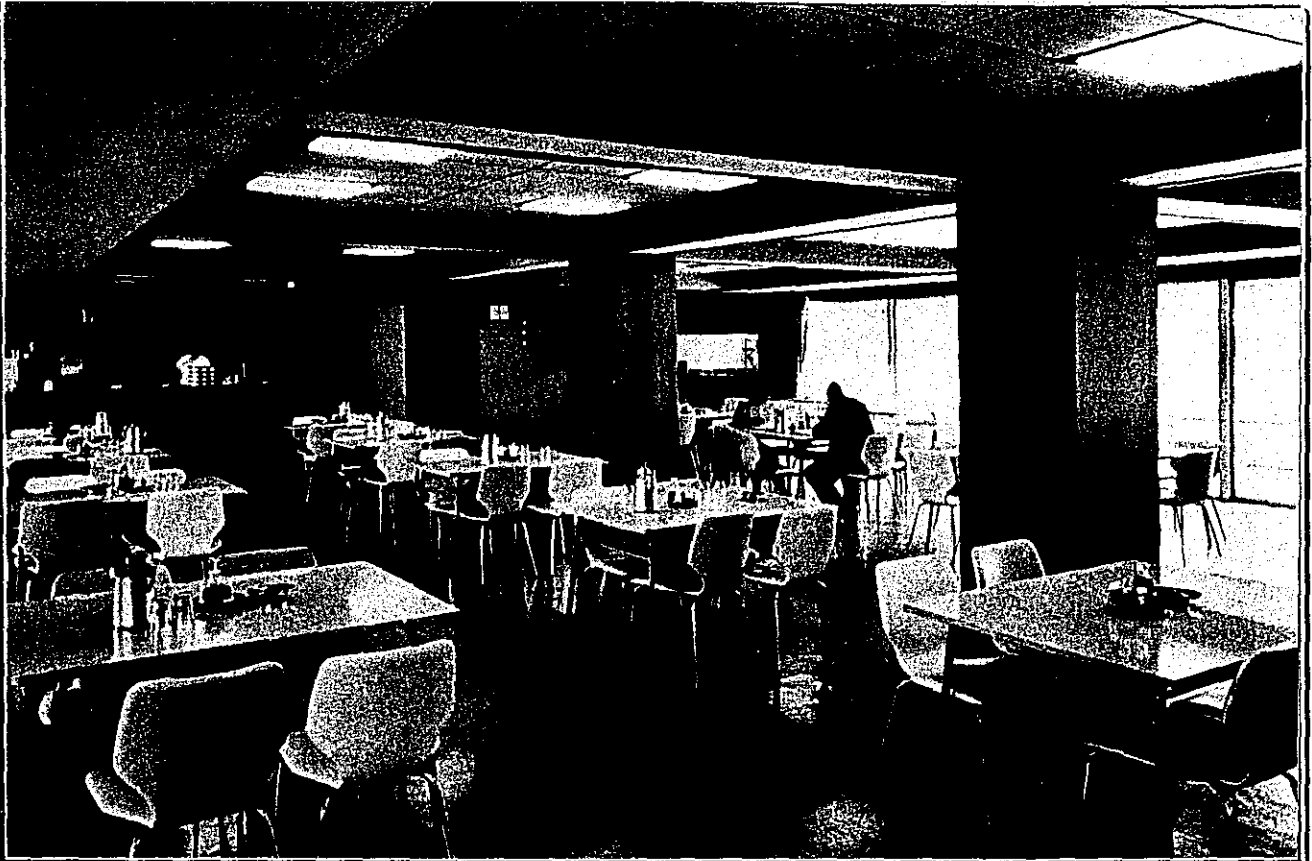
マラゲチアン ええ、たった4時間。(笑) オリエンテーションの時に、あとは自分でO T C Aの日本語教科書により勉強していますが、日本語の発音はわれわれ外国人にはひじょうにむづかしいです。しかし先ほど野見山さんがいわれた語学研究室が使えると自習するのにひじょうに便利になりますね。

司会 そろそろ時間もなくなって来たようですから、最後に外務省の佐々木さんに一言お願い致します。

佐々木 日本が昭和29年にコロンボプランに加盟してから、今日まで非常にたくさんの研修員を東南アジア、中近東、アフリカ、中南米の諸国から受入れてまいりました。各国の要請は今後ますますふえてくることと思います。

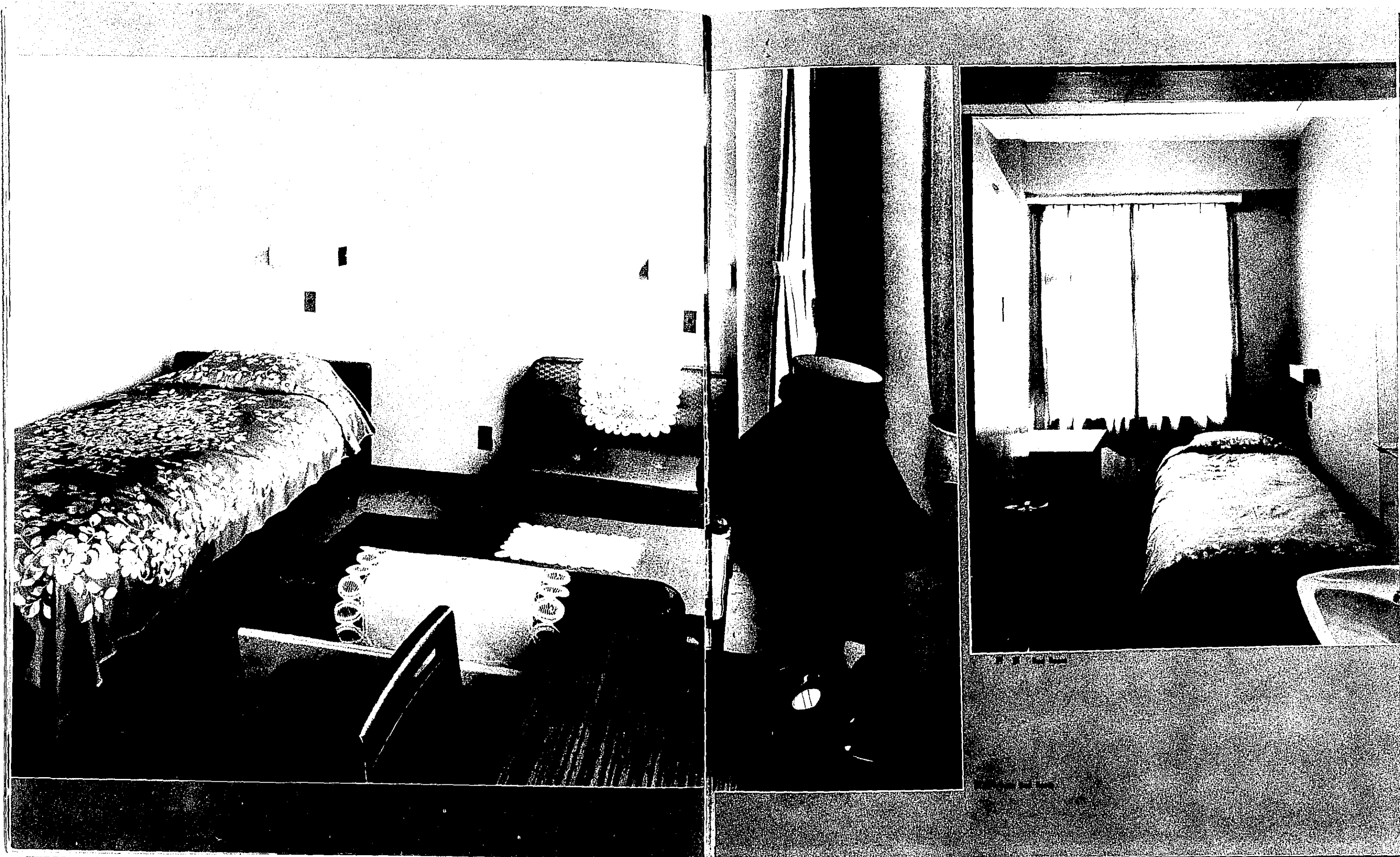
日本の技術は世界の先進諸国にくらべて少しでもより多く身につけていただき、帰国後はその技術を皆様方のお国の発展に役立ててもらいたいと思います。また単に日本の技術を修得するだけでなく、日本のすべてを正しく理解して帰っていただきたい。ただ日本での研修には、言葉の障害があることは皆さん方が既に経験しておられる通りです。通訳を通しての研修はたしかに、お互いに不便なことが多いでしょう。しかしながら私もはこの点についても最善の力を尽しておりますので、皆さん方も、この問題を克服して、日本での研修が本当によかった、ためになったというふうになるように努力していただきたいと思います。

司会 それでは長時間に亘ってどうもありがとうございました。





11
Garden

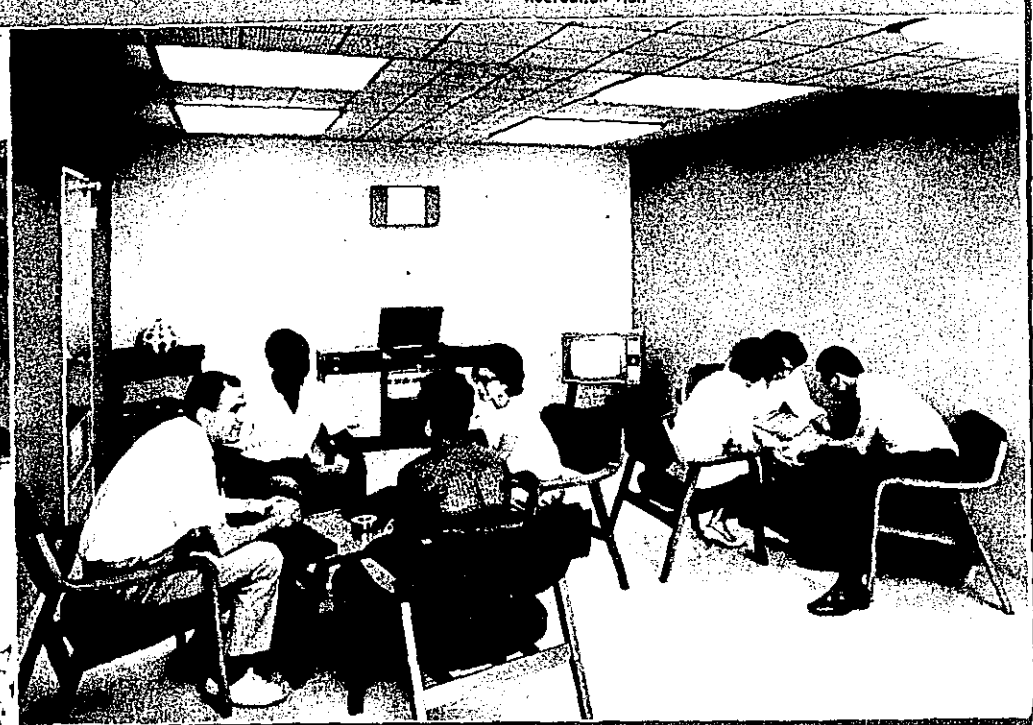
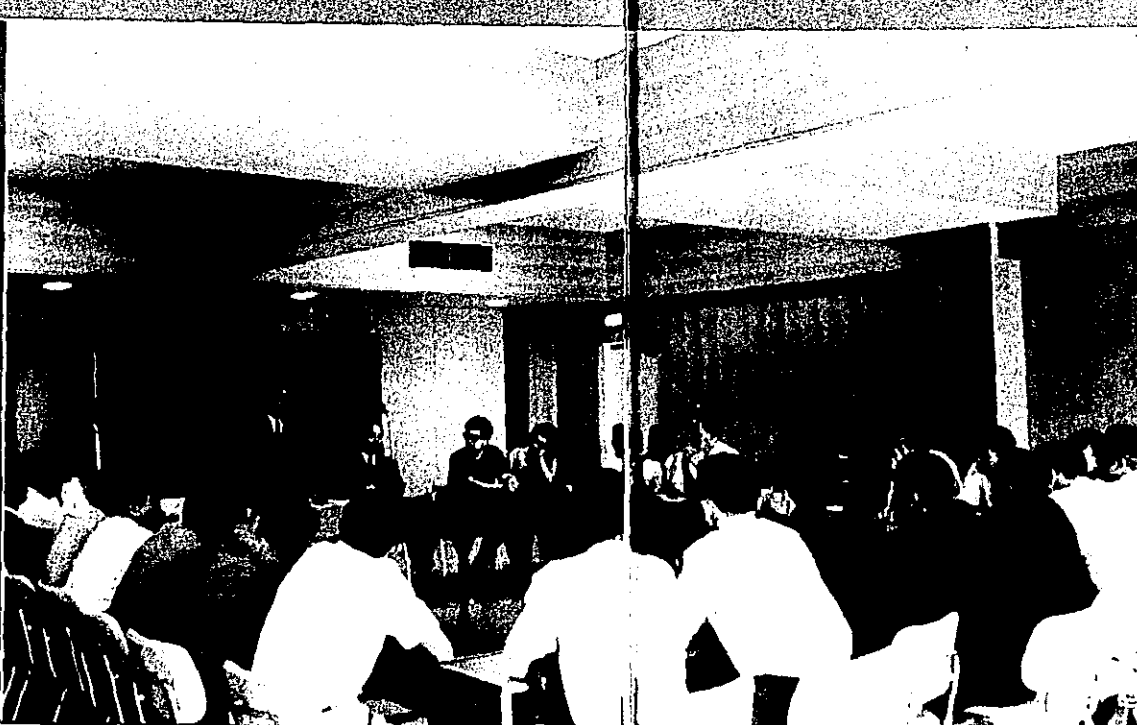
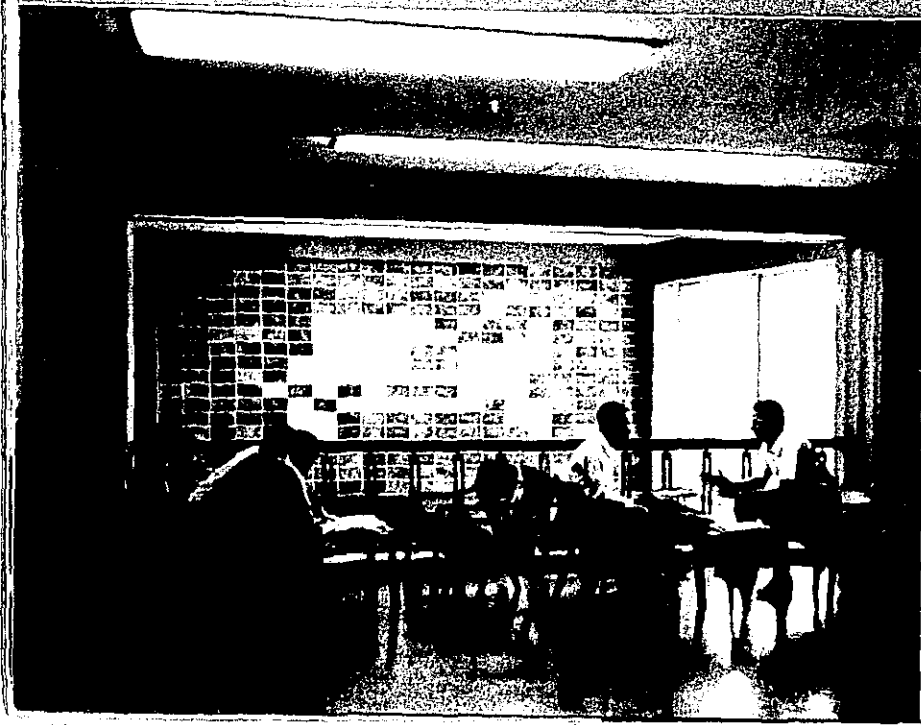


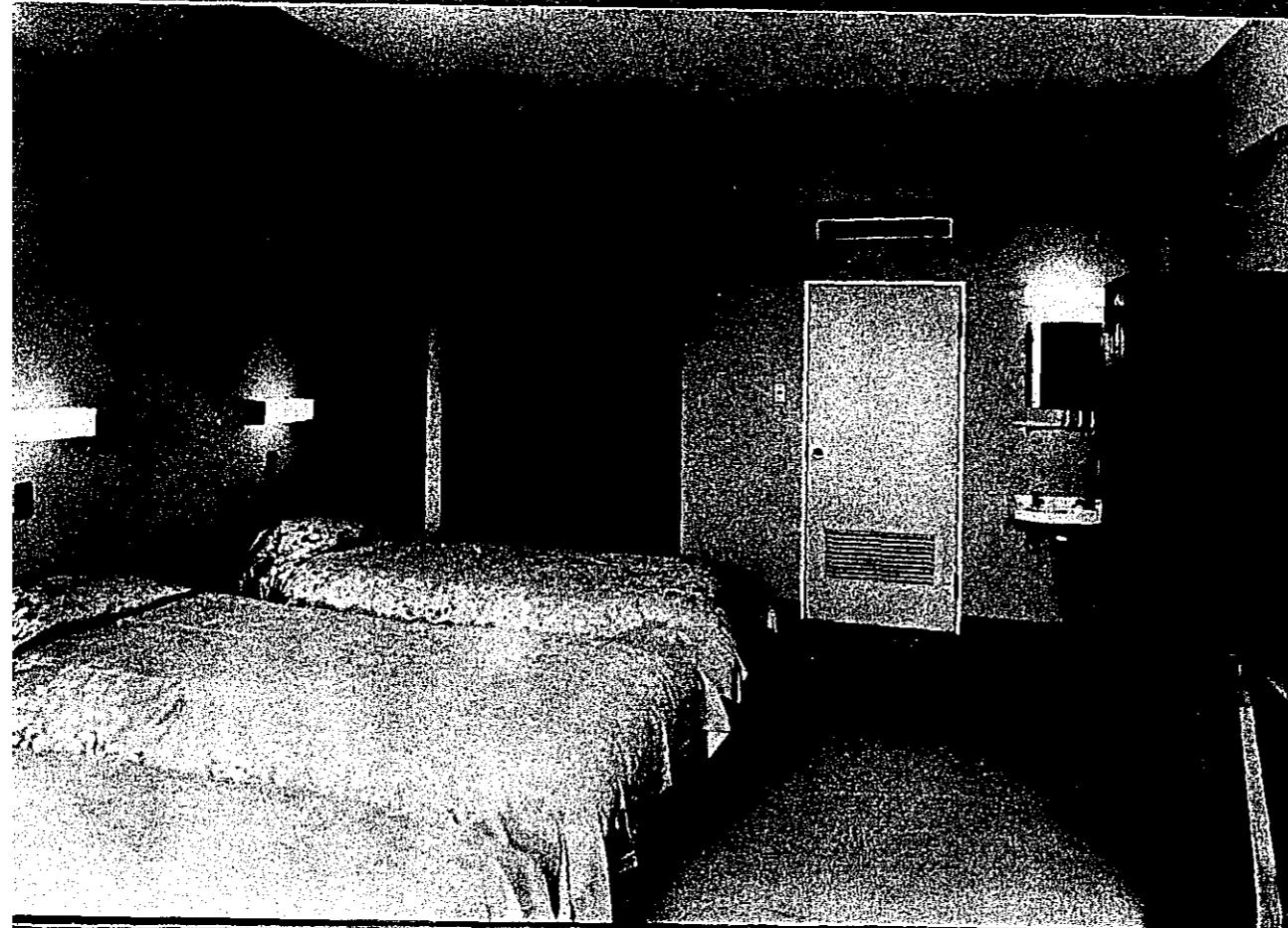


語言研究室 Language Laboratory



娛樂室 Recreation Hall





建 築 概 要

建設地 東京都新宿区市ケ谷本
村町42番地11

敷地面積 3,317.44m²

延床面積 4,852.922m²

| 各階床面積 | 地階 | 575.649m ² |
|-------|------------------------|-----------------------|
| 1階 | 1003.243m ² | |
| 2階 | 911.227m ² | |
| 3階 | 911.227m ² | |
| 4階 | 911.227m ² | |
| 5階 | 517.073m ² | |
| 塔屋 | 23.276m ² | |

工期 起工 昭和38年10月31日

竣工 昭和39年8月18日

本館・鉄筋コンクリート造, 地
下1階地上4階, 塔屋1

宿泊棟・鉄筋コンクリート造,
一部地下1階地上5階, 塔屋1
高さ

本館・前面道路GL 12m

宿泊棟・前面道路GL19.850m

基礎地業

既製コンクリートパイル

外部仕上

(本館) 外壁・小口タイルおよび回丁掛タイル(信楽タイル)、柱梁ボダー・コンクリート打放しシリコン吹付、サッシュ・アルミおよびエレクトロカラー仕上、窓ガラス・グレーブーンおよび磨きガラス、モールディング・アルミ製カルカラー仕上、スクリーン・ソーラー・スクリーン・カルカラー仕上(宿泊棟) 外壁・小口タイル(信楽タイル)一部人造石小叩き、梁ボダー、非常階段・コンクリート打放しシリコン吹付、サッシュ・アルミ製エレクトロカラー仕上、窓ガラス・透明ガラス、モールディング・アルミ製エレクトロカラー仕上。

内部仕上

(地階) 玄関ホール・床テラゾー、山木ミカゲ、壁多胡石貼り及び回丁掛特製タイル貼り、天井せんべニヤ模様貼り。(内庭) 庭・御影切石および砂利敷。(壁) 特製小口タイル貼り、(池) 笠木・黒御影、壁・特製小口タイル貼り、底・白砂利敷。

電気設備(電源設備工事)

東京電力より支給 300V/6000V、電灯設備・1/30KVA3、動力設備 3/200KVA1、空調用高圧モーター・150KVA

非常用自家発電設備——3/210V60KVA

照明

玄関ホール150LX、食堂200LX、大ホール300LX

弱電設備

電話設備・全館、インターホーン設備・全館、メード呼出インターホーン居住棟のみ、拡声設備・全館、テレビ共同視聴設備。

衛生設備

(給水) 都水道水使用、全館下向動式給水方法、給水引込管径100mm、貯水能力40トン、高置水槽約40トン。(排水) 汚水、雑排水を屋内分流方式屋外にて合流し、屋外は合流方式、建物東側二カ所にて都下水管に通ず(給湯設備)地階機械室に給湯ボイラーn-2008sを設計、貯湯機3トン程度により各給湯センに至らしめ全館性循環方式とする。

焼却炉設備——処理能力 1.6t/日

空調和設備

(設計条件) 夏季・外気温度32°Cのとき室内27°C
冬季・外気温度0°Cのとき室内18°C
(ボイラー) セクショナル型 610,000KCal/H 1台
(冷凍機) ターボ冷凍機 130TON 1台
(空調和設備) 居住棟、研修棟の三系統とする。

中央研修センターの設計について

田 中 淳

田中建築事務所所長

昨年5月中央研修センターの設計を海外技術協力事業団より当事務所にご依頼があり、先般竣工いたしました。経済協力センタービルに引続き、ふたたびわが国の海外協力事業に関する建築を設計する機会を得まして大いに意欲を燃やした次第です。施主からのご方針として東南アジア、中近東、アフリカ、中南米の諸国から年々わが国に技術研修に来る多数の人々のために日常の研修生活を快適に行えるとともに、日本の建築水準と意匠を理解する場となる建築を造りたいとのご希望がありました。研修員のための教育施設とホテル的性格の宿泊施設を一つの建築の中に融合

させるには平面、構造、設備の諸計画、立面の構成に非常に苦心いたしました。本敷地は市ヶ谷の高台の一角にあり、狭い前面道路とは5mの高低差があり、かつ高さ制限20mという制約と、できるだけ広い庭園等のための空地を残して、要求される各施設総面積を限られた高さの中に納め、しかも各機能の区分と動線の処理を明解にし、パブリックスペースである玄関ホールや食堂をいかに意匠的に印象づけるか、そしてまた与えられた予算の中で一応快適な諸設備を合理的にどう処理するか、これらの点を次々慎重に検討いたしました。ブロックプランの上では南北両側の

DESIGNING THE TOKYO INTERNATIONAL CENTER

Jun Tanaka

President, Tanaka Architectural Office

In May last year the Overseas Technical Cooperation Agency asked us to design Tokyo International Center. After the Economic Cooperation Center Building completed previously, this was the second opportunity for us to design a building for technical cooperation project of Japanese government, and we tackled the job with enthusiasm. The client's requirements were that the installation should provide living comforts to many people annually coming here from Southeast Asia, the near and Middle East, Africa and Latin America for technical training and at the same time help them realize the quality and design of modern Japanese architecture. To have both training facilities and hotel-like lodging spaces harmoniously integrated in a single installation, a lot of ingenuity was required in working out the general plan, structure, arrangement of facilities and elevation. The site was in one corner of Ichigaya Heights and had a grade difference of five meters from a narrow road in front. Moreover, the height of the building was to be restricted to twenty meters, and there was to be as much garden space as could be provided. Despite these restrictions, a specific total of floor area for the various

center facilities should be made available. Therefore, we carefully considered how to present clear demarcations between different functional parts with an efficient traffic line, how to design an impressive lobby and dining room (public spaces), and how to provide logical and comfortable facilities within the specified budgetary limits. In the block plan, the major questions were whether the entrance should be on the south or north side, and how to arrange and combine the lodging quarters and the public spaces including the training facilities. Finally, we decided on a design involving an entrance and lobby cut in a cliff to face the north road with an inside court on its south side and a machine room and other service facilities around them; above these, along the east-west axis, the main wing with public spaces and educational and administrative facilities would run from east to west; and a north-south lodging wing would be connected to it in an inverted-L pattern, the corner of the L being occupied by an elevator and a staircase forming the main traffic line. The provision of an inside court on the south side of the "underground" lobby cut in the cliff, wo-

いずれに玄関を設けるか、宿泊部分と研修施設を含む公共部分をいかに配置組合わせるかが問題でしたが、結局北側前面道路に面して5mの崖を伐って玄関ホールと南側に内庭を設け、その他機械室等のサービス部分を採り、その上に東西軸に公共部分と、教育、管理各部の本館を乗せ、南北軸に宿泊棟を逆し字型に組合せ、その中心である角にエレベーター、階段室を採って動線の中心としました。崖を伐取ったいわば地下室である玄関ホールの南側に内庭を設けたことは、採光と雰囲気の上で成果があったと存じます。公共棟では各階層ごとに用途が異なり、その組合わせとともに部室の大きさの違いの重りとスパンの調整、および空調ダクトと天井高の調整に苦心いたしました。宿泊棟は単位平面に合理的に合わせた小スパンを採り構造断面を小さくし、空調ダクトは南北二系統に分け中央廊下に設置することにより建築高制限と天井高との調整をしました。外観の構成は打放しコンクリートとタイル、アルミの三つの要素とし、特に宿泊棟に、連続したパターンを構成している窓は、サッシュとアルミスパンドレルを工場組立てとして施工の合理化も計りました。信楽焼タイルは屋内外に重点的に使用し、その持味を十分に生かすべく、着工と同

uld make the lobby lighter and pleasanter in appearance. In the public wing, functions would vary from one floor to another, and much design consideration was made to work out optimal combinations, to adjust room sizes and spans on different floors, and to set the air conditioning ducts properly in relation to the ceiling height. The lodging wing would consist of a logical combination of short spans suited to unit spaces. The air conditioning ducts would be divided into two systems, south and north, and laid along the central corridor so that a proper ceiling height would be obtained within the limits of the specified building height. The outside of the building would consist of three elements bare concrete, tiles and aluminum. Especially, the windows forming a continuous pattern on the lodging wing would be fitted with factory-assembled sashes and aluminum spandrels for easy installation. Elegant Shidara tiles would be used intensively in and outside of the building where they would be most effective. We had such tiles trial-made as soon as the building began to be built, but it took us much time to obtain exactly what we wanted. Bare concrete parts involved some special details, which the constructor took great pains to finish.

時に試作を開始し相当の意を注ぎましたが、なかなか意図どおりに完成させることはむづかしいものでした。打放しコンクリートはデテールで特殊な部分もあり、施工を担当された間組には非常にご苦心いただきました。全体に力まらず清潔に作り上げることができたと存じます。

設計から竣工まで15カ月の短期間にこの建設を完了させることができましたのは、ひとえに海外技術協力事業団の暖いご理解と、間組の献身的な施工とによるものと厚く感謝申しあげておりますとともに、施主と設計事務所および施工会社の、一つの建設工事にかかる相互信頼と協同とがいかに大切なものであったかと言う事実を改めて感じた次第であります。

遠く海外から日本に研修に来訪された異国の方々がこのセンターに集い、勉強され、日常の生活を送り、その成果を母国の開発に尽くされることを想えば、この建設の一端に私達が寄与できましたことは非常に幸せなことであったと存じております。

終りにこの工事に当り深いご理解とご援助をいただきました関係者の方々に深くお礼を申しあげます。

As a whole, we believe, the completed building gives a clean appearance.

From the designing to the completion of the building, the whole project was completed in a short space of sixteen months, largely owing to the wholehearted support of the Overseas Technical Cooperation Agency and the strenuous effort of the constructor, Hazama-Gumi, for which we are sincerely grateful. Indeed, it is a glorious example of full cooperation among the client, architect and constructor, which is essential in any building project.

We esteem it a great honor that we have been allowed to take part in the construction of this center, where foreign participants would live and study with a view to contributing to the development of their respective countries.

In the last place, we once again express our thanks to all people who have helped us in this project with their kind understanding and assistance.

祝 辞

神 部 満 之 助

株式会社 間組 取締役社長

このたび海外技術協力事業団の中央センターがめでたく竣工いたしましたことを衷心よりお慶び申し上げます。

躍進日本の技術を習得するため、海外諸国より派遣される研修員の施設として本センターが建設せられましたことは「技術に国境なし」の意において、まことに時宜を得たるご計画にして世界平和と人類文化の向上に寄与するところ大なりと確信いたします。

この意義あるセンターを企画されました小林会長様、渋沢理事長様はじめご関係各位のご英断に対し深甚なる敬意を表する次第であります。

ここに輝かしき竣工にあたり心からご事業のご発展を祈念して、お祝いの言葉といたします。

A Congratulatory Message

Mannosuke Hazama
President of Hazamagumi Co., Ltd.

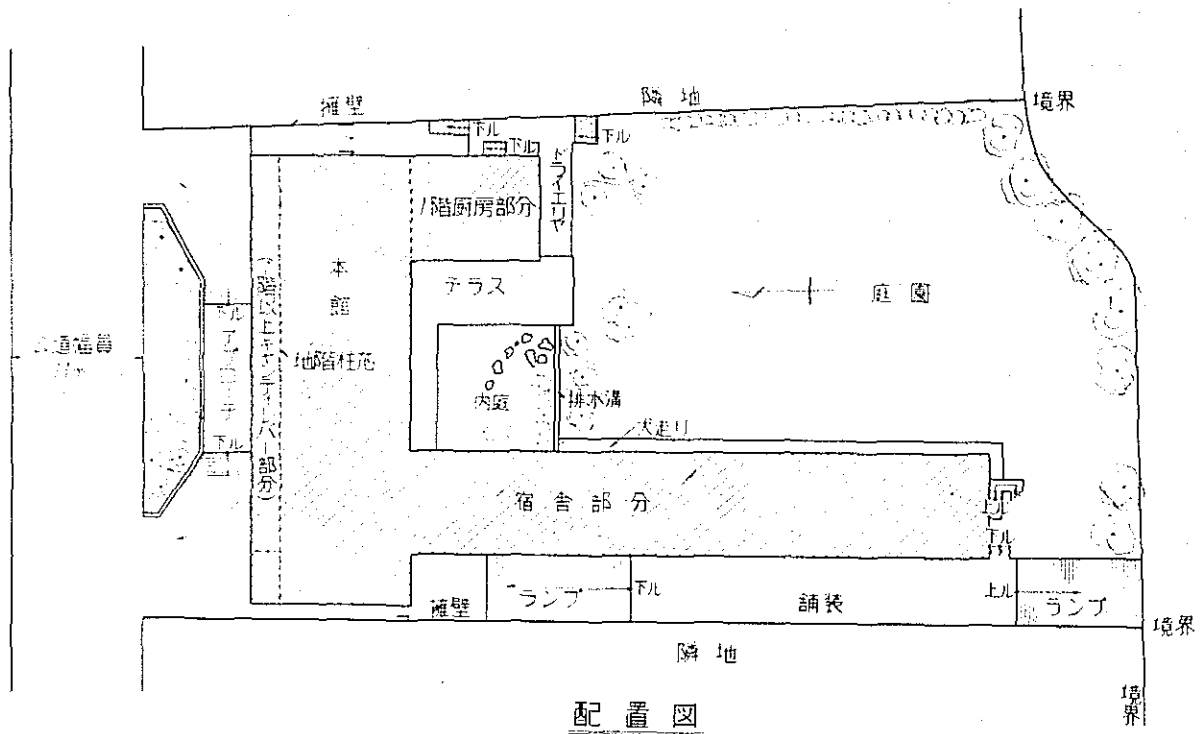
It gives me great honour and pleasure to extend my sincerest congratulation for the successful completion of constructing Tokyo International Center of Overseas Technical Cooperation Agency.

The establishment of the Center, which is fully facilitated for receiving technical participants from overseas countries, is a very timely project in the sense that there is no "border" in the field of techniques and also I am firmly convinced that this establishment will greatly contribute to the further cultural enhancement of human being as well as to the world peace.

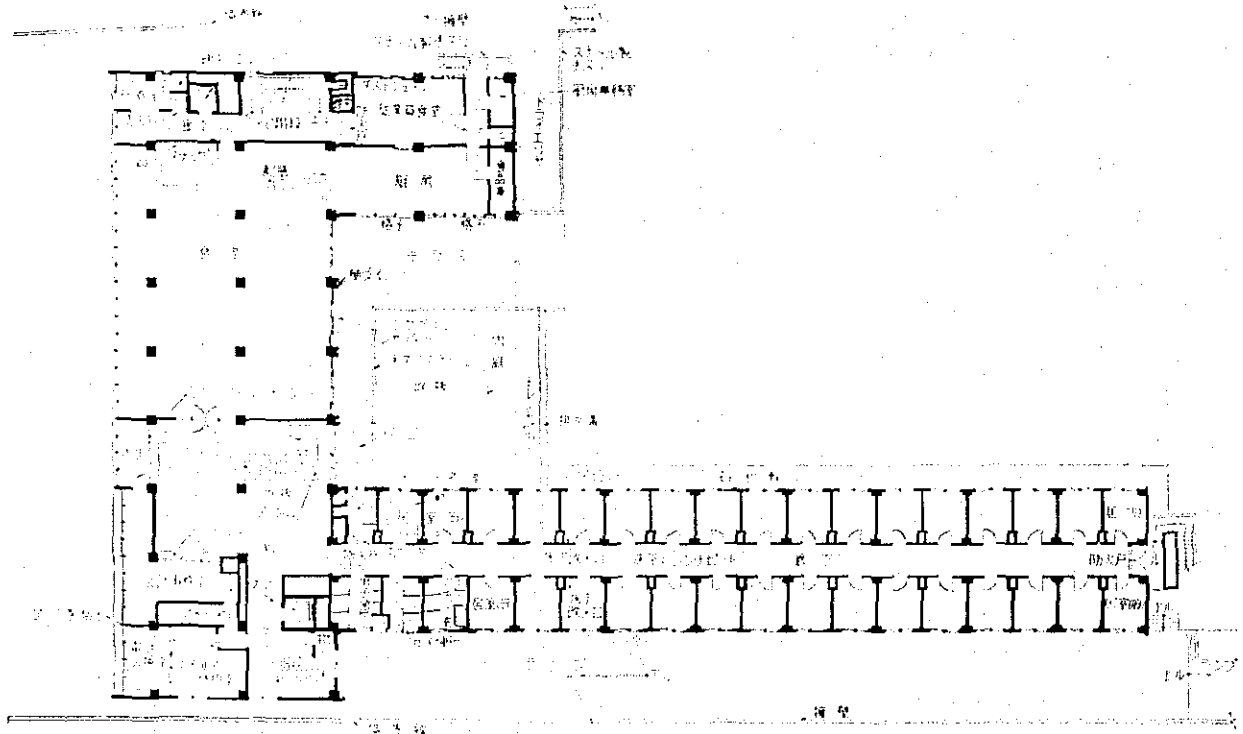
Also I take this opportunity to express my profound respects to Mr. Ataru Kobayashi, President of O.T.C.A., Mr. Shinichi Shibusawa, Director General of O.T.C.A. and to all those who are concerned for their wisdom and efforts for leading their project to successful one.

I, hereby, extend my congratulation to the successful completion of the Center and wish for the progressive development and implementation of its project.

研修員のみなさまに
「黄子」は神部満之助氏の俳号
弘業入宇宙日南と初誌



配置図



1階平面図

INTERNATIONAL CENTER



INTERNATIONAL CENTER
INTERNATIONAL CENTER
INTERNATIONAL CENTER

